



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Monday 30 May 2016 13.30-16.30

---

**Paper MES34**

**Advanced Literary Arabic**

*Candidates should answer **Section A**, **Section B** and **one** question from Section C. All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## SECTION A

Translate the following **seen** passage into **English**

والناس في هذه المدينة يرجمون الظنون في مقصد هذا الأسطول الذي يحاول هذا الطاغية تعميره، وعدد اجفانه، فيما يقال، ثلاث مئة: بين طرائد ومراكب، ويقال: أكثر من ذلك، ويستصحب معه نحو مئة سفينة تحمل الطعام، والله يقطع به ويجعل الدائرة عليه. فمنهم من يزعم أن مقصده الإسكندرية، حرسها الله وعصمها، ومنهم من يقول: أن مقصده ميورقة، حرسها الله، ومنهم من يزعم أن مقصده إفريقية، حماها الله، ناكثا لعدهه في السلم بسبب الأنبياء الموحشة الطارئة من جهة المغرب. وهذا أبعد الظنون من الإمكان لأنه مظهر للوفاء بالعهد، والله يعين عليه ولا يعينه، ومنهم من يرى ان احتفاله انما هو لقصد القسطنطينية العظمى بسبب ماورد من قبلها من النبأ العظيم الشأن، المهدي للنفوس بشائر تتضمن عجائب من الحدثنان، وتشهد للحديث المأثور عن المصطفى، صلى الله عليه وسلم، بصدق البرهان، وذلك بأنه ذكر أن صاحبها توفي وترك الملك بعده لزوجه ولها ابن صغير، فقام ابن عم له في الملك وقتل الزوج المذكورة وثقف الابن المذكور، ثم ابنا للثائر المذكور عطفته الرحم على الابن المعتقل فأطلق سبيله، وكان أبوه قد أمره بقتله، فرمت به الاقدار إلى هذه الجزيرة بعد خطوب جرت عليه، فوردها على حالة ابتدال، ومهنة استعمال، خادما لأحد الرهبان، مسدلا على شارته الملوكية سترا من الامتهان، ففشي الأمر، وذاع السر، ولم يغن عنه ذلك الستر. فاستحضر عن أمر الملك الصقلي غليام، المذكور قبل، واستنطق واستفهم، فزعم أنه عبد لذلك الراهب وخدمه، ثم ان طائفة من الروم الجنوبيين المسافرين إلى القسطنطينية أثبتوا صفته وحققوا أنه هو مع مخايل ودلائل ملوكية لاحت منه: منها، فيما ذكر لنا أن الملك غليام خرج في يوم زينة له وقد اصطف الناس للسلام عليه وأحضروا الفتى المذكور في جملة الخاصة، فصقع الجميع خدمة للملك وتعظيما لطلوعه عليهم الا ذلك الفتى فإنه لم يزد على الإيماء في السلام، فعلم أن المهمة الملوكية منعتة من المدخل مدخل السوق، فاعتنى به الملك غليام وأكرم مثواه وأذكى عيون الاحتراس عليه خوفا من اغتيال يلحقه بتدسيس من ابن عمه الثائر عليه.

Ibn Jubayr, *Rihlat Ibn Jubayr* (Beirut: 2010), pp. 309-10.

## SECTION B

Translate the following **unseen** passage into **English**

الحقيقة أن أمريكا بهرتني رغم أنني رأيت أربا عدة مرات وعشت في آسيا وأستراليا أكثر من خمسة شهور، بهرتني فعلا. الناس وحياتهم ونظرتهم للدنيا. كل شيء واسع في أمريكا إلا البنطلونات كل شيء موجود في أمريكا الطعام والأمن والعلاج والتجارة وفرص النجاح في الحياة وحب السلام كل شيء إلا الذوق.

فليس عند الأمريكيان أي ذوق في الأكل أو في اللبس أو تأثيث البيت وفي الأكل ذوقهم عجيب جدا كل شيء جائز عندهم فهم يبدأون الطعام بالبارد جدا وينتهي طعامهم بالبارد جدا. في الصباح يشربون العصير المثلج واللبن المثلج وفي الغداء يسألونك إن كنت تريد شوربة باردة أو ساخنة ثم يقدمون لك القهوة أو الشاي مع الأكل. وكل شيء "منقوع ومزروع" في السكر أو في العسل أو في المربي الحامضة الحارقة أيضا. فالصلصة عليها سكر واللحم عليه سكر حتى الخيار مخلل في السكر أو مسكر في الخل وتستطيع أن تلخبط أي أكل. وقد يتفرج عليك بعض الأمريكيان وأنت تضع العدس على اللين وتضيف إليه بعض الخيار وإذا نظر إليك الأمريكيان ووجدوك جادا جدا في هذه اللخبطة فمن المؤكد أن موقفهم منك سيكون كما يأتي إذا كان المتفرج فتاة فإنها ستطلب توقيعك وعنوانك ومن أي بلد أنت وعن أثر هذه الخلطة في الصحة وهل هي السبب في أن لك أظافر لامعة وشعرا أكثر. أما إذا كان المتفرج رجلا فإنه يطلب إليك تسجيل هذا الاختراع العجيب على أن يكون هو مديرا للدعاية وأن نصيبه خمسين في المائة من صافي الإيراد.

أما ملابس الأمريكيان فهي مضحكة جدا كل شيء ممكن ارتداؤه في أي وقت الألوان الفاقعة جدا ممكنة كل أنواع الأمريكيان هنا تؤكد لك أنهم ليسوا من أوروبا وإنما هم من الهنود الحمر. والمرأة الأمريكية لا تعرف كيف تلبس وتجعلك تدهش كيف أن مثل هؤلاء الفتيات الجميلات السليمات الجسم الكاملات الصحة لهن هذا الذوق المريض... ولكن إذا عرفت أن الأمريكيان يعيشون بلا كلفة فالابن ينادي والده باسمه العادي والبنت تعامل أمها كأنها أخت كبرى أو كأنها صديقة... إذا عرفت ذلك أدركت أنه من الممكن أن البنت الصغيرة تدخل في ملابس جدتها والجدة تدخل في ملابس حفيدتها وتخرج الاثنان إلى الشارع ولا يدهش الناس.

To soak: نقع

Lentils: العدس

Curly: أكرت

Bright: فاقع

Anīs Maṣṣūr, *Hawla al-‘ālam fī 200 yawm* (Cairo, 1962), pp. 600-1

(TURN OVER)

## SECTION C

Answer **one** of the following essay questions

1. Describe the importance of the realm of Islam in classical Arabic travel literature. Does it have any significance in modern Arabic works on travel?
2. Based on three works you have read, identify three major and recurring themes in modern Arabic travel literature.
3. Discuss the views of Ibn Ṭufayl and al-Ghazālī on the importance of knowledge and religion for the attainment of spiritual fulfilment.

**END OF PAPER**